



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ  
Директор ИГО  
Л.Н. Санникова

20.02.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

Научная специальность  
5.9.5. Русский язык. Языки народов России

Уровень высшего образования - подготовка кадров высшей квалификации

Форма обучения:  
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Иностранных языков по техническим направлениям
Курс	1, 2
Семестр	1, 2, 3

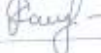
Магнитогорск  
2024 год

Рабочая программа составлена на основе ФГТ (приказ Минобрнауки России от 20.10.2021 г. № 951)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Иностранных языков по техническим направлениям  
02.02.2024, протокол № 6

Зав. кафедрой  Н.Н. Зеркина

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО  
20.02.2024 г. протокол № 7

Председатель  Л.Н. Санникова


Согласовано:

Зав. кафедрой Русского языка, общего языкознания и массовой коммуникации

 Л.Н. Чурилина

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ИЯноТН, канд. филол. наук  Кисель О.В.

зав. кафедрой ИЯноТН, канд. филол. наук  Зеркина Н.Н.

Рецензент:

профессор кафедры ЛиП, д-р филол. наук  Песина С.А.



## Лист актуализации рабочей программы

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Иностранных языков по техническим направлениям

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Н.Н. Зеркина

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Иностранных языков по техническим направлениям

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Н.Н. Зеркина

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Иностранных языков по техническим направлениям

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Н.Н. Зеркина

### **1 Цели освоения дисциплины (модуля)**

Целью освоения дисциплины (модуля) «Иностранный язык» является:

- формирование готовности аспирантов использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках, совершенствование знания иностранного языка посредством создания разных профессиональных текстов в устной и письменной коммуникации;

- достижение практического владения иностранным языком, позволяющего гибко и эффективно использовать язык для общения в научной и профессиональной деятельности.

Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает развитие умений в различных видах речевой деятельности, которые дают возможность:

– свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли науки и знаний;

– оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде различных видов перевода, составления реферата и аннотации;

– делать сообщения, доклады на иностранном языке и вести беседы на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя).

### **2 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения**

В результате освоения дисциплины (модуля) «Иностранный язык» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

УК-2	Способен использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках

### 3. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц 252 академических часов, в том числе:

- контактная работа – 64 академических часов;
- аудиторная – 64 академических часов;
- внеаудиторная – 0 академических часов;
- самостоятельная работа – 152 академических часов;
- подготовка к экзамену – 36 академических часов

Форма аттестации - зачет, экзамен

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в академических часах)		Самостоятельная работа студента	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
		Лек.	практ. зан.		
1. Самопрезентация онлайн и оффлайн на научных и профессиональных мероприятиях в устной и письменной форме. Введение в основы переводческой деятельности. Введение в академическое письмо.					
1.1 Самопрезентация, собеседование, CV, онлайн регистрация, виды деловой корреспонденции	1		6	12	- проверка заданий по развитию навыков устной коммуникации научной направленности в форме монологических и диалогических высказываний; - составление CV; - написание деловых писем.
1.2 Мое научное исследование. Перспективы и вызовы современной науки.			6	13	- устный опрос темы исследования; - составление письменного сообщения во тему "Основные перспективы развития отрасли научного исследования".
1.3 Академическое письмо. Научная статья IMRAD: "Введение" и "Методология"			5	12	-устный опрос по теоретическим вопросам; - письменный контроль: написание разделов статьи: "Введение" и "Методология".
1.4 способы и приемы перевода			5	13	- устные сообщения по теоретическим вопросам; - письменное составление двуязычного глоссария по тематике научных исследований; - перевести отрывка текста по изучаемой теме
Итого по разделу			22	50	
Итого за семестр			22	50	зачёт
2. Эргономика и безопасность профессиональной деятельности. Основы научно-технического перевода. Оформление научных статей.					
2.1 Мое рабочее место: риски и превентивные меры.	2		6	14	- письменное составление двуязычного глоссария по теме; - устный опрос об основных требований безопасности на рабочем месте.

2.2 Научный стиль: международная метрическая система мер.			5	13	- составление различных видов аффилиации в наукометрических базах данных.
2.3 Основы научно-технического перевода			5	11	- устное сообщение по теоретическим вопросам; - письменное составление двуязычного глоссария по тематике научных исследований; - письменный перевод фрагментов текстов научной литературы по специальности, предназначенной для индивидуального чтения
2.4 Академическое письмо: "Основная часть", "Заключение"			5	13	- устные сообщения по теоретическим вопросам; - письменное составление разделов "Основная часть" и "Заключение".
Итого по разделу			21	51	
Итого за семестр			21	51	зачёт
3. Корпоративная культура и основы научно-профессиональной коммуникации. Оформление научных статей.					
3.1 Профессиональная коммуникация в устной и письменной форме			5	10	- проверка письменных заданий по подготовке к практическим занятиям; - выборочный устный и письменный перевод фрагментов текстов научной литературы по специальности
3.2 Основы научно-технического перевода и ИКТ	3		4	10	- перевод и редактирование текста научного содержания с помощью онлайн словарей и переводчиков; - контроль с помощью технических средств и информационных систем фрагментов текстов научной литературы по специальности
3.3 Академическое письмо: "Аннотация" и "Ключевые слова"			4	11	- устные сообщения по теоретическим вопросам; - письменное составление разделов ""Аннотация" и "Ключевые слова"
Итого по разделу			13	31	
4. Написание и опубликование научных статей. Особенности аффилиации в наукометрических базах					
4.1 Правила аффилиации в наукометрических базах Scopus, WoS	3		4	12	- устный опрос: проверка аффилиации аспиранта в наукометрических базах Scopus, WoS
4.2 Структура статьи, правила оформления, основные принципы написания			4	8	- проверка научной статьи аспирантом/соискателем соответственно принципам IMRaD
Итого по разделу			8	20	
Итого за семестр			21	51	экзамен
Итого по дисциплине			64	152	зачет, экзамен

#### **4 Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестации**

Представлены в приложении 1.

#### **5 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля) а) Основная литература:**

Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3859.pdf&show=dcatalogues/1/1530474/3859.pdf&view=true> (дата обращения: 02.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3859.pdf&show=dcatalogues/1/1530474/3859.pdf&view=true> (дата обращения: 02.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

Зеркина, Н. Н. English for professional purposes : практикум / Н. Н. Зеркина, О. В. Кисель ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3531.pdf&show=dcatalogues/1/1515176/3531.pdf&view=true> (дата обращения: 02.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

Зеркина, Н. Н. On how to identify yourself in the modern world : практикум [для вузов] / Н. Н. Зеркина, Ю. А. Савинова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2020. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=4219.pdf&show=dcatalogues/1/1536575/4219.pdf&view=true> (дата обращения: 02.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

Зеркина, Н. Н. Safety at a Working Place : учебное пособие [для вузов] / Н. Н. Зеркина, Ю. А. Савинова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2021. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/20129> (дата обращения: 02.04.2024). - ISBN 978-5-9967-2439-0. - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

Кисель, О. В. Science and Engineering as a Profession : учебное пособие [для вузов] / О. В. Кисель, Е. А. Ломакина, А. В. Бутова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3861.pdf&show=dcatalogues/1/1530476/3861.pdf&view=true> ((дата обращения: 02.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

Кисель О. В. Die Werte der Bildung. Bildungssystem in Deutschland : учебное пособие [для вузов] / О. В. Кисель ; Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2023. - 1



CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/ToView/20997?idb=db0109> (дата обращения: 20.12.2023). - ISBN 978-5-9967-2705-6. - Разные виды содержания : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

Кисель О. В. Ich und meine Umgebung : учебное пособие [для вузов] / О. В. Кисель, А. И. Дубских, А. В. Бутова ; Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2022. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/ToView/20263?idb=db0109> (дата обращения: 20.12.2023). - ISBN 978-5-9967-2581-6. - Разные виды содержания : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

Савинова, Ю. А. Challenges for Engineering in the 21 Century : практикум [для вузов] / Ю. А. Савинова, Н. Н. Зеркина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2020. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3962.pdf&show=dcatalogues/1/1537193/3962.pdf&view=true> (дата обращения: 02.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

## **б) Дополнительная литература:**

Английский язык

1. Асташова, Г. В. Master Your English : учебное пособие / Г. В. Асташова, Ю. А. Савинова, Е. В. Суворова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3254.pdf&show=dcatalogues/1/1137105/3254.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Гасаненко, Е. А. SELF-STUDY ENGLISH STEP I : учебно-методическое пособие / Е. А. Гасаненко, О. А. Лукина, Ю. В. Южакова ; МГТУ. - Магнитогорск :

МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3413.pdf&show=dcatalogues/1/1139836/3413.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - ISBN 978-5-9967-1037-9. - Сведения доступны также на CD-ROM

3. Дёрина, Н. В. Grammar Bank . практикум. Part I / Н. В. Дёрина, Т. А. Савинова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - На тит. л. сост. указаны как авт. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3437.pdf&show=dcatalogues/1/1514260/3437.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

4. Гасаненко, Е. А. Имидж-проектирование в курсе дисциплины "Иностранный язык в профессиональной деятельности" : практикум / Е. А. Гасаненко, Н. В. Дёрина, О. А. Лукина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=4007.pdf&show=dcatalogues/1/1530485/4007.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM

Немецкий язык

1. Немецкий язык в диалогах : методическая разработка по немецкому языку для студентов всех факультетов, студентов-переводчиков и аспирантов / [сост.: Л. И.

Антонова, В. Н. Голубева, О. В. Кисель] ; МГТУ. - [2-е изд., подгот. по печ. изд. 2009 г.]. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL:

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2963.pdf&show=dcatalogues/1/1134857/2963.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Дубских, А. И. Prüfen Sie Ihre Kenntnisse : практикум / А. И. Дубских, С. В. Харитоновна ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - Текст рус., нем. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3407.pdf&show=dcatalogues/1/1139715/3407.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM

3. Дубских, А. И. DEUTSCHE GRAMMATIK : учебное пособие / А. И. Дубских, С. В. Харитоновна ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3436.pdf&show=dcatalogues/1/1514259/3436.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM

### в) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

#### Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
7Zip	свободно	бессрочно
FAR Manager	свободно	бессрочно
Браузер Yandex	свободно	бессрочно

#### Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	<a href="https://magtu.informsystema.ru/Marc.html?locale=ru">https://magtu.informsystema.ru/Marc.html?locale=ru</a>
Российская Государственная библиотека. Каталоги	<a href="https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/">https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/</a>
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: <a href="https://scholar.google.ru/">https://scholar.google.ru/</a>
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного	URL: <a href="https://elibrary.ru/project_risc.asp">https://elibrary.ru/project_risc.asp</a>
Электронная база периодических изданий East View Information Services,	<a href="https://dlib.eastview.com/">https://dlib.eastview.com/</a>

## Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестации

**УК-4 Способен использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках**

**Самопрезентация онлайн и оффлайн на научных и профессиональных мероприятиях в устной и письменной форме. Введение в основы переводческой деятельности. Введение в академическое письмо.**

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК  
НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

***Ответьте на следующие теоретические вопросы:***

1. Какие грамматические конструкции свойственны для научного стиля?
2. Какие лексические конструкции свойственны для научной коммуникации? приведите примеры
2. В чем отличия научного стиля от публицистического?

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

***Complete the following with the plural form of the nouns in brackets:***

1. Many people were injured when two (aircraft) crashed in the thick fog.
2. We often find rare (mushroom) in this wood.
3. In Siberia there are many (wolf) still living in the dense (forest).

***. Choose the right alternative given in brackets to match the subject:***

1. Linguistics (have, has) developed rapidly in modern times.
2. The news, I am afraid, (have, has) got much worse.
3. Politics (are, is) an interesting subject to study.

***Read each sentence and write a new sentence using 's with the underlined words:***

1. The meeting tomorrow has been cancelled.
2. The storm last week caused a lot of damage.
3. The only cinema in the town has been closed down.

***Insert a, an or the if necessary:***

1. I can't remember ... exact date of ... storm, but I know it was ... Sunday because everybody was at ... church. On ... Monday ... post didn't come because ... roads were blocked by ... fallen trees.
2. I don't know what ... price ... owners are asking. But Dry and Rot are ... agents. You could give them ... ring and make them ... offer.

***Read about the reasons for choosing the postgraduate course. What are your personal reasons? Motivate your choice.***

What does choosing the postgraduate course mean for a person? It is going up the level higher than the first degree. What are the reasons for taking postgraduate studies? The first one is the stimulus of the intellectual challenge: working with concepts, approaches, methods and ideas, developing skills of analysis and research among the researchers and academics.

The second reason is the personal challenge. What is the difference between the undergraduate and the postgraduate level? Undergraduate level develops study skills and the ability of independent studies, and the postgraduate course specifies skills perfection, responsibility, independence in one's own learning, ability to work with complex ideas and concepts and developing them. Next, there is the serious problem of career prospects, more interesting and highly paid jobs. PhD degree or degree of Doctor of Science can be an obligatory requirement for entering the career, the researcher career or securing promotion to higher levels. In some professional fields the joint programs of universities and employers are undertaken both at undergraduate and postgraduate level and these programs are defined as the first stage of learning for the trainees. For a number of postgraduates entering academic career as the university teacher and researcher is important. Besides, with rapid extension of higher education in some countries high-status academic position is available only with the Doctorate. It means the increase of the

demand for people educated to Doctorate level.

## НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

### ***Sagen Sie im Singular!***

*zum Teil A:*

die Probleme, die Anforderungen, die Themen, die Grundlagen: die Resultate, die Untersuchungen, die Fragen, die Dissertationen, die Theorien, die Aspiranten, die Arbeiten, die Gebiete, den Widerspruch, die Ergebnisse, die Abhandlungen, die Regeln, die Jahre, die Generationen

*zum Teil B:*

die Forschungen, die Laboratorien, die Labors, die Wissenschaftlichen Rate, die Institute, die Prozesse, die Kollektive, die Sektoren, die Betreuer, die Interessen, die Falle, die Fortsetzungen, die Probleme, die Monate, die Mitglieder

### ***Schreiben Sie die eingeklammerten Substantive im Plural!***

*zum Teil A:*

1. Bevor der Aspirant sein Dissertationsthema Wählt, muß er sich mit bestimmten wissenschaftlichen (Problem) befassen. 2. (Dissertationsthema) sollen von großer wissenschaftlicher und praktischer Bedeutung sein. 3. An die Kandidatendissertationen werden große (Anforderung) gestellt. 4. Der wichtigste Teil der wissenschaftlichen Arbeit der (Aspirant) ist die Anfertigung einer Dissertation. 5. Das Thema aller (Dissertation) muß die wissenschaftliche Forschung auf aktuelle, noch nicht gelöste Probleme der modernen Wissenschaft richten. 6. (Ergebnis) der Forschungen müssen in der Praxis verwertet werden.

### ***Überetzen Sie den Text***

#### ***Die Bedeutung des Dissertationsthemas***

Der wichtigste Teil der wissenschaftlichen Arbeit des Aspiranten ist die Anfertigung einer Dissertation. Das Wort "Dissertation" kommt auf das lateinische Wort "dissertatio" zurück, was "Überlegung", "Erforschung" bedeutete. In unserer Zeit bezeichnet man mit dem Wort "Dissertation" eine selbständige wissenschaftliche Abhandlung zur Erlangung eines akademischen Grades, die öffentlich verteidigt werden muss. Die Aspiranten fertigen Dissertationen zur Erlangung des akademischen Grades eines "Kandidaten der Wissenschaften" an; An die Kandidatendissertationen stellt man große Anforderungen. Ihre Autoren sollen nachweisen, daß sie allgemeine theoretische Kenntnisse auf dem Gebiet der gewählten Wissenschaft besitzen, daß sie sich spezielle Kenntnisse zu Fragen der Dissertation angeeignet haben und daß sie die Fähigkeiten zur selbständigen wissenschaftlichen Arbeit entwickelt haben. Die Dissertation muß auf dem Niveau der modernen Entwicklung von Wissenschaft, Technik und Produktion stehen und einem aktuellen wissenschaftlichen Problem gewidmet sein.

**Эргономика и безопасность профессиональной деятельности. Основы научно-технического перевода. Оформление научных статей.**

## АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

### ***Match the terms with their definitions***

- |                                      |                                                                     |
|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| 1. precautionary measure of your job | a. a responsibility or task that you have to do as part of your job |
| 2. carelessness                      | b. to deal effectively with a difficult situation                   |
| 3. welfare business                  | c. the buildings and land occupied by a                             |
| 4. duty                              | d. poor attention to an activity, which results in harm or errors   |

5. premises  
something dangerous from happening

e. action taken in order to prevent

6. to cope with  
person or group

f. the health, comfort and well-being of a

### HEMECTKИЙ ЯЗЫК

*Verbinden Sie die Worтер aus der linken Spalte mit ihrer Bedeutung aus der rechten Spalte.*

<b>Konsens</b>	An die Umweltmedien abgegebene Abfälle aus Produktion, Distribution und Konsum
<b>Arbeitsschutz</b>	Die Bereitschaft und die Pflicht, für das eigene Handeln, Reden und Unterlassen Verantwortung zu tragen
<b>Emission</b>	Gegründet am 1.1.1958 als Europäische Wirtschaftsgemeinschaft  (EWG), die mit  dem Maastrichter Vertrag 1992 umbenannt  in EG wurde
<b>bewältigen</b>	Die Gesamtheit der Bestrebungen, Immissionen für Menschen und Umwelt zu begrenzen
<b>Auswirkung</b>	Die Art des Umgangs mit einem als bedeutsam und schwierig empfundenen Lebensereignis
<b>Europäische Gemeinschaft</b>	Die Übereinstimmung von Menschen hinsichtlich einer beschreibbaren Thematik ohne verdeckten oder offenen Widerspruch
<b>Immissionsschutz</b>	Die Folge einer Aktion oder eines Ereignisses
<b>Eigenverantwortung</b>	Die Maßnahmen, Mittel und Methoden zum Schutz der Beschäftigten vor arbeitsbedingten Sicherheits- und Gesundheitsgefährdungen

**Корпоративная культура и основы научно-профессиональной коммуникации. Оформление научных статей.**

### АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

*1. Разделите свою научную статью по принципу IMRaD*

*2. Определите к какой части научной статьи относится данный фрагмент текста*

Educational frameworks mandate schools to adopt, design and implement strategies that support inclusive education. Despite the inclusive education policy, disability remains a major course of exclusion in learning institutions. The paper discusses the impact of school strategies in overcoming physical barriers that hinder the implementation of inclusive education. The actual sample constituted 151 respondents. The data were collected using questionnaires to identify views from 100 teachers teaching learners with disabilities, interviews from 11 learners with disabilities to discuss personal experiences on physical barriers and 5 focus groups discussions

with non-disabled learners learning in the same classroom with learners with disabilities. The study was guided by Social Model of Disability and adopted a mixed method research design. Quantitative data were analyzed using inferential statistics. The ANOVA and t-test were done to test the study hypotheses. Qualitative data were organized by developing codes, then categorized into themes and presented in a narrative form. Linear regression was carried out to check the linear relationships between the variables. The study established the school strategies were not anchored in overcoming physical barriers that hindered the implementation of inclusive education, with various challenges affecting the strategies. For this reason, learners with disabilities have to adjust to get the needed education or drop out of school. Therefore, the study concluded that ineffective school strategies contributed to lack of overcoming physical barriers and this negatively impacted the implementation of inclusive education in schools. School transformation founded on clear inclusive education vision and philosophy, policies and inclusive strategies are necessary to overcome physical barriers hindering the implementation of inclusive education.

### **НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

**1. Разделите свою научную статью по принципу IMRaD**

**2. Определите к какой части научной статьи относится данный фрагмент текста**

Wissenschaftliche Kommunikation hat vielfältige Erscheinungsformen. Die am meisten ins Auge springenden Unterschiede sind mit Sicherheit die fachlichdisziplinären. Sie fallen auf, weil sie direkt mit den Inhalten zu tun haben, aber auch mit dem fachspezifischen Wortbestand, der Gegenstand von universitärer Ausbildung ist. Die Unterscheidung nach Text- und Diskursarten ist dagegen eher unauffällig, scheinbar nur für (Text-)Linguisten interessant. Auffassungen darüber, was ein Wissenschaftlicher Artikel ist, gehören zunächst einmal in die Sphäre des wissenschaftlichen Alltags der einzelnen Disziplinen; sie sind Konzepte, die durch den handelnden Umgang mit der Textart erworben werden, wobei die jeweiligen Vorstellungsinhalte verschiedener Personen in großen Teilen ähnlich oder gleich sein dürften. Der Grund ist, daß sie in Handlungszusammenhängen erworben werden, die sozial und sprachlich einheitlich bestimmbar sind, und zwar durch die schon angesprochene (mehr oder weniger alltägliche) wissenschaftliche Praxis. Im folgenden werden die individuellen Unterschiede daher nicht in den Vordergrund treten; statt dessen vermute ich, daß von einem Konzept des Wissenschaftlichen Artikels ausgegangen werden kann.

**Написание и опубликование научных статей. Особенности аффилиации в наукометрических базах Scopus, WoS**

### **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

**Представьте реферат по теме своей научной специальности.**

**Ответьте на вопросы:**

1. When did you enter the University?
2. How many conferences have you taken part in?
3. Where did these conferences take place? (in Russia, abroad)
4. What faculty did you study at?
5. What did you specialize in?
6. Do you have a job? What company do you work for?
7. What is your position in the company? What are you responsible for?
8. Do you think your scientific work will help you in your future career?
9. How will your company benefit from your work?
9. Is your company interested in your scientific work? Does it offer you any help? (Does it support your work in any way?)

### **НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

**Представьте реферат по теме своей научной специальности.**

**Ответьте на вопросы:**

1. Wissen Sie, was eine Dissertation ist?

2. Sind Ihnen alle Anforderungen bekannt, die an die Kandidatendissertationen gestellt werden?
3. Schreiben Sie schon an Ihrer Dissertation?
4. Muß Ihre Dissertation öffentlich verteidigt werden?
5. Werden Sie Ihre Dissertation zu einem technischen oder zu einem geisteswissenschaftlichen Thema anfertigen?
6. Können die Ergebnisse Ihrer Dissertation in der Praxis verwertet werden?
7. Ist das Thema Ihrer Dissertation aktuell?
8. Zur Erlangung welches akademischen Grades werden Sie Ihre Dissertation anfertigen?
9. Worin besteht die wissenschaftliche Bedeutung Ihrer Dissertation?

#### **б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценки**

Структура кандидатского экзамена по дисциплине «**Иностранный язык**»

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа.

На первом этапе аспирант/соискатель выполняет письменный перевод оригинального научного текста (научная статья или фрагменты научных статей \ монографий) по специальности на русский язык в форме реферата объемом не менее 15000 печатных знаков, а также предоставляет составленный словарь терминов по прочитанным литературным источникам. Оформленный по стандарту реферат сдается на кафедру иностранных языков за 14 дней до начала экзамена.

Успешное выполнение реферативного письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по системе: зачет/незачет.

#### **ТРЕБОВАНИЯ К ЛИТЕРАТУРЕ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К КАНДИДАТСКОМУ ЭКЗАМЕНУ**

Литература должна быть оригинального характера, то есть написана носителем языка и издана за рубежом. Тематика – научная и соответствует специальности аспиранта/соискателя.

#### **ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА (реферата):**

1. Перевод осуществляется в виде компьютерного набора на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А-4 через 1,5 интервала с полями: левое поле – 3 см, правое – 1 см, верхнее поле – 2 см, нижнее – 2 см. Шрифт Times New Roman (кегель 14).

2. Оформление перевода:

- Титульный лист
- Содержание
- Оригинал на иностранном языке
- Текст перевода
- Терминологический словарь
- Список прочитанной литературы по специальности

Каждая структурная часть реферата (титульный лист, оглавление, введение, главы основной части, заключение и т.д.) начинается с новой страницы.

Реферат оформляется в специальную папку-скоросшиватель с прозрачной верхней частью.

Текст должен быть равномерно насыщенным по ширине и по вертикали страницы. Это значит, что пробелы между буквами, словами, знаками препинания должны быть выдержанными по возможности равномерно. Страницы реферата нумеруются арабскими цифрами, соблюдается сквозная нумерация по всему тексту. Номер ставится внизу страницы в середине.

#### КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ РЕФЕРАТА

- При рецензировании реферата учитываются следующие критерии:
  - • соответствие содержания реферата его теме;
  - • четкость определения цели и задач работы;
  - • соответствие выводов задачам работы;
  - • аналитичность работы;
  - • методологическая корректность;
  - • оригинальность;
  - • обоснованность выводов;
  - • логичность построения;
  - • использование достаточного числа современных источников научной литературы;
  - • использование понятийного аппарата изучаемой научной дисциплины;
  - • стиль работы и ее оформление.

Второй этап кандидатского экзамена включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500 - 3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45 - 60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на языке обучения – русском языке (естественнонаучные специальности) или на иностранном языке (гуманитарные специальности).

2. Просмотровое чтение оригинального текста по специальности. Объем - 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения – 2-3- минуты. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на языке обучения – русском языке (естественнонаучные специальности) или на иностранном языке (гуманитарные специальности).

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

#### КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ:

##### *1 вопрос: изучающее чтение оригинального текста по специальности:*

**«отлично»** - общая адекватность перевода текста в полном объеме. Отсутствие смысловых искажений. Текст - грамматически корректен, лексико-терминологические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, соответствуют норме и узусу языка перевода.

**«хорошо»** - перевод выполнен в полном объеме, но встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами литературного языка и стилем научного изложения.

**«удовлетворительно»** - переведено (2/3 – 1/2) текста с многочисленными лексическими, грамматическими и стилистическими ошибками, которые затрудняют общее понимание текста.

**«неудовлетворительно»** - неполный перевод (менее 1/2). непонимание содержания текста аспирантом/соискателем.

##### *2 вопрос: просмотровое чтение оригинального текста по специальности.*



**«отлично»**- умеет в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов в полном объеме и правильно выявить основные положения автора и информацию, извлеченную из иноязычного текста по специальности.

**«хорошо»**-умеет анализировать иноязычный текст, но не в полном объеме интерпретирует информацию, извлеченную из текста.

**«удовлетворительно»**- умеет анализировать иноязычный текст, но искажает информацию, извлеченную из текста.

**«неудовлетворительно»** - передано менее 50 % основного содержания текста, имеется существенное искажение содержания текста.

**3 вопрос: *Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя) и ответы на вопросы экзаменаторов.***

Объем высказывания соответствует требованиям (25-30 предложений).

При беседе с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя) оцениваются умения монологического высказывания на уровне самостоятельно подготовленных и неподготовленных сообщений по темам специальности и по диссертационной работе, а также умения диалогической речи.

**«отлично»** -демонстрирует свободную иноязычную речь, без затруднений и подбора нужных слов, без речевых ошибок; речь логически стройная, связная; проявляет гибкость речи.

**«хорошо»**-демонстрирует хорошее понимание иноязычной речи; материал излагает уверенно, но испытывает затруднения в подборе нужных слов в переходе на другие устные темы и допускает некоторые грамматически-коммуникативные ошибки

**«удовлетворительно»** - демонстрирует понимание иноязычной речи, но испытывает затруднения в подборе нужных слов и допускает грамматически-коммуникативные ошибки.

**«неудовлетворительно»** - демонстрирует непонимание иноязычной речи.